

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.11>

СОПОСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТОСФЕР ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО ЭКРАНИЗАЦИИ (НА
ПРИМЕРЕ РОМАНА ЛУИЗЫ МЭЙ ОЛКОТТ «МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ» И ФИЛЬМА ГРЕТЫ ГЕРВИГ)

Научная статья

Клепикова Ю.В.^{1*}, Томаришина Т.В.²

¹ORCID : 0009-0001-7740-6864;

^{1,2}Уральский федеральный университет им. Первого президента России Б.Н. Ельцина, Екатеринбург, Российская
Федерация

* Корреспондирующий автор (vip.jesika[at]list.ru)

Аннотация

В данной статье проведен анализ сопоставления концептосфер романа Луизы Мэй Олcott «Маленькие женщины» 1868 года и фильма режиссера Греты Гервиг «Маленькие женщины» 2019 года. В результате исследования было выявлено содержание концептосферы книги и её экранизации, распределены существующие репрезентации на группы с последующим проведением сопоставительного анализа номинативных полей. Отмечены сходства и различия между концептосферами, которые обусловлены восприятием автора книги и режиссера фильма и изменением содержания концепта с течением времени. Кроме того, в статье приведены характеристики женщины, представленные в обоих исследуемых текстах. В рамках исследования рассмотрены основные аспекты, характеризующие образ женщины в контексте XIX века.

Ключевые слова: концептуальный анализ, кинотекст, экранизация, репрезентант концепта, субконцепт.

A COMPARISON OF THE CONCEPTOSPHERES OF A LITERARY WORK AND ITS FILM ADAPTATION (ON
THE EXAMPLE OF LOUISA MAY ALCOTT'S NOVEL 'LITTLE WOMEN' AND GRETA GERWIG'S FILM)

Research article

Klepikova Y.V.^{1*}, Tomarishina T.V.²

¹ORCID : 0009-0001-7740-6864;

^{1,2}Ural Federal University named after The first President of Russia, Boris Yeltsin, Ekaterinburg, Russian Federation

* Corresponding author (vip.jesika[at]list.ru)

Abstract

This article analyses the comparison of the conceptospheres of Louisa May Alcott's 1868 novel 'Little Women' and the 2019 film directed by Greta Gerwig 'Little Women'. The study identified the content of the conceptosphere of the book and its film adaptation, distributed the existing representations into groups, with the subsequent comparative analysis of nominative fields. The similarities and differences between the conceptospheres, which are conditioned by the perception of the author of the book and the director of the film and the change of the concept content over time, are noted. In addition, the article summarizes the characteristics of a woman presented in both texts under study. The study considers the main aspects that characterize the image of woman in the context of the XIX century.

Keywords: conceptual analysis, film text, film adaptation, concept representative, subconcept.

Введение

Концепт известное понятие не только в лингвистике, но и в психологии, дизайне, философии и музыке. Как пишет Т. И. Васильева: «Междисциплинарное значение концепта определяет многовариантность трактовки и алгоритмов его исследования» [3, С. 51].

Концепт зарождается в мышлении человека и затем вербализируется в речи. Человек понимает концепты другого по-своему, в силу своего возраста, пола, индивидуального опыта. Например, А. В. Рудакова пишет: «Только в сочетании разных видов восприятия в сознании человека формируется полноценный концепт» [7, С. 35].

Для того чтобы изучить концепт более точно и подробно необходимо провести анализ единиц языка, А. П. Митяева считает, что «анализ концепта как мыслительной квинтэссенции начинается с изучения репрезентации концепта в языке, т. е. с рассмотрения конкретных языковых единиц, которые могут обеспечить понимание концепта» [5, С. 1420].

В целом, концепты это часть жизни каждого человека, индивид ими мыслит, может даже не произносить и не доносить их до окружающих. «Концепт связан с эмоциональной и оценочной стороной мыслительной деятельности человека и может быть вербализован различными средствами – прямыми и образными, а может оставаться исключительно в сознании человека, поскольку является одной из тех абстрактных идей, которыми человек оперирует в процессе мышления» [9, С. 472]. Об абстрактности концептов также пишет Н. Н. Болдырев: «Концепты <...> отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, “квантов” знания. Человек мыслит концептами» [1, С. 23–24].

Термин «концептосфера» был введен академиком Д. С. Лихачевым как «совокупность потенции, открываемые в словарном запасе отдельного человека, как и всего языка в целом» [4, С. 153].

В целом термин описывается как совокупность концептов. Например, Н. Б. Бугакова писала о концептосфере так: «Концептосфера – мыслительная область, состоящая из концептов, т. е. элементов, не связанных с конкретным языковым знаком» [2, С. 15].

В учебнике В. И. Теркулова «Основы когнитивной лингвистики» приводится системное описание концептосферы: «Концептосфера представляет собой систему, характеризующуюся следующими признаками:

1) множественность: в концептосферу входит некоторое множество компонентов – концептов;
2) целостность: данное множество представляет собой целое, поскольку образует ментальность народа, личности;
3) связь: целостность обеспечивается тем, что множество концептов прямо или опосредованно связаны между собой;

4) структурированность: концептосфера строится по схемам «часть – целое», «верх – низ»; это не просто система связанных компонентов, но система, организованная иерархически (существуют суперординатный – базовый – субординатный уровни концептосферы, например, уровни концептополей «существо» – «человек» – «женщина») и горизонтально (например, на субординатном для концептосферы «человек» уровне отмечается горизонтальная связь «мужчина» – «женщина»)» [8, С. 87].

Таким образом, концептосфера включает в себя концепты, связанные между собой определенными признаками, выстраиваемыми схемами. С другой стороны, каждый концепт формируется совокупностью субконцептов, которые в свою очередь сформированы из единства концепт-элементов [6, С. 89].

Концептосфера помогает анализировать структуру языка и выявлять взаимосвязь между различными концептами.

На данный момент существует широкий спектр методов для осуществления концептуального анализа. Концептуальный анализ отдельных концептов, входящих в концептосферу произведения и экранизации, проводился по этапам, приведенным Е. А. Шушмарченко в статье «Невербальное и вербальное осмысление концепта ОДИНОЧЕСТВО в кинотексте» [9, С. 473].

1. Выявление ключевого слова-репрезентанта концепта;
2. Определение синонимического ряда ключевого слова и его производных по данным синонимических и толковых словарей, а также выявление образных смыслов и контекстных синонимов номинанта изучаемого концепта в художественных текстах;
3. Определение содержания языкового концепта с помощью словарей;
4. Определение содержания киноконцепта с учетом всех репрезентаций (в т. ч. контекстных синонимов, образных и ассоциативных смыслов) в кинотексте.

В данной статье опустим п.3 приведенного алгоритма, поскольку он не имеет прямого отношения к сопоставлению концептосфер романа и его экранизации.

Основные результаты

В качестве материала исследования был выбран роман Л. М. Олкотт «Маленькие женщины» 1869 г. и его экранизация режиссера Г. Гервиг 2019 г.

В процессе исследования был осуществлен концептуальный анализ художественного текста и кинотекста. Параллельно с концептуальным анализом был проведен сопоставительный анализ концептосфер исследуемых произведения и кинотекста. В работе рассматривались исключительно вербальные репрезентанты концептов.

Первым этапом было выявление ключевого слова-репрезентанта концепта: в романе Л. М. Олкотт и в экранизации Г. Гервиг основной концепт – «woman».

Концепт «woman» – присутствует в каждом языке мира и отражает общепринятые представления о роли женщины в обществе. Отношение к женщине, отраженное в языке, характеризует уровень культуры нации в целом.

На следующем этапе был определен синонимический ряд ключевого слова и его производных по данным синонимических и толковых словарей [Dictionary by Merriam-Webster]. В ходе данного анализа удалось сформировать исходный набор слов-идентификаторов концептосферы.

Из словарных дефиниций слова woman были выявлены основные когнитивные признаки концепта – это принадлежность к определенному гендеру, статус женщины по отношению к мужчине и стереотипные черты женского пола.

Синонимический ряд ключевого слова по данным словаря Merriam-Webster включает номинации *lady, female, madam, girl, wife, housewife, missis, old lady, dear* [Dictionary by Merriam-Webster]. Эти слова не дают существенно новых когнитивных признаков, однако позволяют распределить существующие репрезентации на три большие категории:

- обозначение гендера: *female, girl, old lady*
- социальный статус: *wife, housewife, missis*
- обращение к женщине: *dear, lady, madam*

Ассоциативные словари [WordTools] дают возможность выделить еще одну категорию – родство, к которой будут относиться следующие номинации: *daughter, mother, grandmother, mom, grandma*.

Для того чтобы определить образные смыслы и контекстные синонимы произведения и его экранизации, был осуществлен поиск в текстах по идентификаторам концепта.

Количественные проявления идентификаторов концепта «woman» в исследуемых текстах представлены на графике:

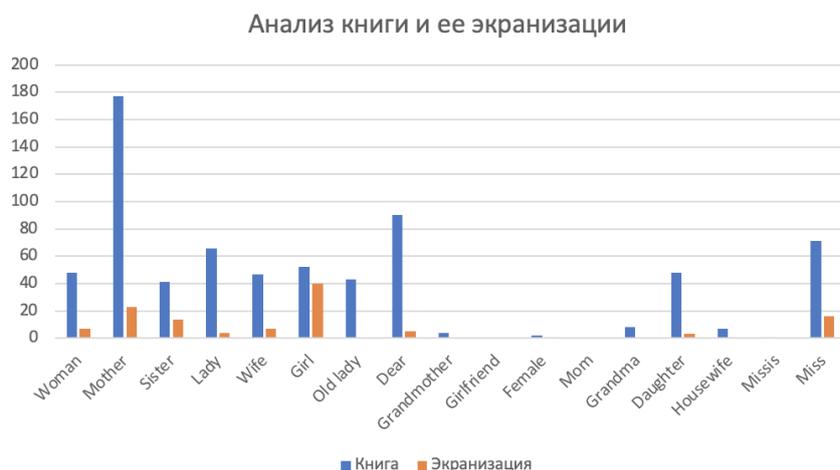


Рисунок 1 - Количественные проявления идентификаторов концепта «woman»
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.11.1>

После второго этапа был проведен сопоставительный анализ субконцептов книги и экранизации.

В книге встречается большее количество репрезентантов (705), чем в экранизации (120) (см. рис. 1). На данный факт повлияло несколько показателей: адаптация литературного произведения для кинематографа предполагает творческий подход режиссера, в результате чего значительная часть вербальной информации заменяется невербальной. Кроме того, существует значительный временной разрыв между выпуском книги и премьерой экранизации в данном случае 150 лет.

В книге частотность вербализующих данный концепт лексем указывает на отражение ключевой роли авторского представления семейной женщины (*mother, daughter, wife, sister*), а на втором плане представление женщины как представительницы гендера (см. рис. 1).

В экранизации базовые когнитивные признаки концепта «woman» наоборот по количеству репрезентантов лидирует значение принадлежности к женскому полу и только потом женщины в контексте родства.

Такая разница также обусловлена временем и изменением ценностей, также реализацией экранизации через призму виденья режиссера.

Из анализа лексем следует вывод, что в экранизации и книге использовались одни и те же номинанты концепта «woman», но с разной частотностью, что повлияло на когнитивные признаки концепта.

Художественное произведение и кинотекст дают дополнительные смыслы содержанию концепта и позволяют выявить новые идентификаторы концептов, представленные в тестах в виде образных номинаций. Категория обозначение гендера расширяется физическими и эмоционально-психологическими характеристиками: *lonely old heart* (пример из книги), *unlady* (пример из фильма). Категория социального статуса обогащается за счет реализации в тексте за счет индивидуально-авторских социально-ролевых номинаций: *happiest kingdom is home* (пример из книги), *prettiest wife* (пример из фильма). Категория родства, выявленная только через ассоциативные словари в тексте воплощена через представление автора теста о взаимоотношениях: *always together* (пример из книги), *be good to each other* (пример из фильма).

Таблица 1 - Количественные проявления репрезентантов концепта «woman»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.11.2>

Характеристики	Книга	Экранизация
Физические и эмоционально-психологические	509	114
Социально – ролевые	539	108
Взаимоотношения	450	62
Всего	1498	284

В таблице представлено количество концепт-элементов концептосферы книги и ее экранизации. Показатели данной статистики подобны показателям статистики субконцептов (см. таб. 1).

При сопоставлении репрезентантов концептов были найдены абсолютно идентичные номинанты, например: *little, love, pride*. Но были обнаружены и значительные различия.

В романе Л. М. Олкотт женщина описана неоднозначно, например, встречаются такие характеристики как *discontented, very natural, happy*, что говорит о представлении автором своего времени. В то же время в экранизации чаще встречаются негативные характеристики, например: *disappointment being a girl, worst fate to be a wife*, что скорее

всего связано о мнении режиссера (автора экранизации) о жизни женщин в XIX веке. Кроме того, в кинотексте больше номинант о внутреннем конфликте и сложностях быть женщиной: *disappointment being a girl, boyish*.

Также, для женщины в книге замужество и самопожертвование – это счастье, например: *a good wife, cheerfully live for others, a woman for givin'*, а в экранизации наблюдается конфликт в совмещении работы и быть женщиной, например: *to be an unmarried woman is to be a rich, just a woman, no way to make money*.

Одной из причин данных различий – авторское восприятие Греты Гервиг, также изменение взглядов на роль женщины в социуме в течение полутора веков.

Заключение

Таким образом, сопоставительный анализ репрезентации концептосферы в книге и экранизации показал сходства и различия в подходе реализации данного концепта. В книге концепт представлен номинантами, которые отражают действительность того времени и представляют точку зрения автора. В то время как экранизация подчеркивает проблемы XIX в. через призму современного взгляда режиссера. Различия концептосфер отражают особенности интерпретации концепта «woman» в двух исследуемых источниках.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Лебединская В.Г., Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.11.3>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Lebedinskaya V.G., Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.11.3>

Список литературы / References

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций / Н.Н. Болдырев. — Тамбов, 2014. — 236 с.
2. Бугакова Н.Б. Индивидуально-авторские особенности языковой картины мира И. С. Шмелева: монография / Н.Б. Бугакова — Воронеж: ВГТУ, 2017. — 106 с.
3. Васильева Т.И. Литературоведческий подход к изучению художественного концепта / Т.И. Васильева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2012. — 7. — с. 51-54.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста; — Москва: Академия, 1997. — с. 147-165.
5. Митяева А.П. К вопросу о лингвокогнитивном и лингвокультурологическом подходах к изучению концептов / А.П. Митяева // Молодой ученый. — 2015. — 10. — с. 1420-1423.
6. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста / Е.А. Огнева — Москва: Эдитус, 2013. — 282 с.
7. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика / А.В. Рудакова — Воронеж: Истоки, 2004. — 80 с.
8. Теркулов В.И. Основы когнитивной лингвистики / В.И. Теркулов — Донецк: ДонНУ, 2019. — 110 с.
9. Шушмарченко Е.А. Невербальное и вербальное осмысление концепта ОДИНОЧЕСТВО в кинотексте / Е.А. Шушмарченко // Когнитивные исследования языка. — 2022. — 3. — с. 472-476.
10. Alcott L.M. Little Women / L.M. Alcott — М: АСТ, 2022. — 384 p.
11. Associations WordTool. — 2024 — URL: <https://wordtools.ai/associations-with/words> (accessed: 25.03.2024)
12. Merriam-webster.com. — 2024 — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 25.03.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Boldyrev N.N. Kognitivnaja semantika. Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku: kurs leksij [Cognitive semantics. Introduction to cognitive linguistics: a course of lectures] / N.N. Boldyrev. — Tambov, 2014. — 236 p. [in Russian]
2. Bugakova N.B. Individual'no-avtorskie osobennosti jazykovoj kartiny mira I. S. Shmeleva: monografija [Individual author's features of I. S. Shmelev's linguistic worldview: monograph] / N.B. Bugakova — Voronezh: VGTU, 2017. — 106 p. [in Russian]
3. Vasil'eva T.I. Literaturovedcheskij podhod k izucheniju hudozhestvennogo kontseptu [A literary approach to the study of an artistic concept] / T.I. Vasil'eva // Philological Sciences. Questions of Theory and Practice. — 2012. — 7. — p. 51-54. [in Russian]
4. Lihachev D.S. Kontseptosfera russkogo jazyka [The conceptual sphere of the Russian language] / D.S. Lihachev // Russian literature. From the theory of literature to the structure of the text; — Moskva: Akademija, 1997. — p. 147-165. [in Russian]
5. Mitjaeva A.P. K voprosu o lingvokognitivnom i lingvokul'turologicheskom podhodah k izucheniju kontseptov [On the issue of linguocognitive and linguocultural approaches to the study of concepts] / A.P. Mitjaeva // Young Scientist. — 2015. — 10. — p. 1420-1423. [in Russian]
6. Ogneva E. A. Kognitivnoe modelirovanie kontseptosfery hudozhestvennogo teksta [Cognitive modeling of the conceptual sphere of a literary text] / E.A. Ogneva — Moskva: Editus, 2013. — 282 p. [in Russian]
7. Rudakova A.V. Kognitologija i kognitivnaja lingvistika [Cognitive Science and Cognitive Linguistics] / A.V. Rudakova — Voronezh: Istoki, 2004. — 80 p. [in Russian]

8. Terkulov V.I. Osnovy kognitivnoĭ lingvistiki [Fundamentals of Cognitive Linguistics] / V.I. Terkulov — Donetsk: DonNU, 2019. — 110 p. [in Russian]
9. Shushmarchenko E.A. Neverbal'noe i verbal'noe osmyslenie kontsepta ODINOChESTVO v kinotekste [Non-verbal and verbal understanding of the concept of LONELINESS in the film text] / E.A. Shushmarchenko // Cognitive Language Studies. — 2022. — 3. — p. 472-476. [in Russian]
10. Alcott L.M. Little Women / L.M. Alcott — M: ACT, 2022. — 384 p.
11. Associations WordTool. — 2024 — URL: <https://wordtools.ai/associations-with/words> (accessed: 25.03.2024)
12. Merriam-webster.com. — 2024 — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 25.03.2024)